

RU

## Некоторые сведения о жизни и просветительской деятельности автора «Букваря татарского и арабского письма» Ният Бақы Атнометева

Тычинских З. А., Файзуллина Г. Ч.

**Аннотация.** Целью исследования является всестороннее изучение личности общественного деятеля, автора «Букваря татарского и арабского письма» Ният Бақы Атнометева. Новизна определяется слабой изученностью личности этого выдающегося деятеля конца XVIII – первой половины XIX в., внесшего большой вклад в просвещение и культуру татарского и русского населения Западной Сибири, а также необходимостью введения в научный оборот новых материалов по теме. На основе материалов ГБУТО «Государственный архив в г. Тобольске» нами выявлены новые и дополнены уже имеющиеся в исторической литературе биографические сведения о Н. Атнометеве, его семье, установлена дата смерти. Особое внимание уделено рассмотрению главного труда Н. Атнометева «Букварь татарского и арабского письма», его места в историко-культурном пространстве Сибири. Выявлено, что букварь Н. Атнометева являлся одним из первых изданий такого характера в Российской империи.

EN

## Some information about the life and educational activities of the author of “The Tatar and Arabic Alphabet Primer” Niyat Baky Atnometev

Z. A. Tychinskikh, G. C. Fajzullina

**Abstract.** The aim of the research is a comprehensive study of the personality of the public figure, author of “The Tatar and Arabic Alphabet Primer” Niyat Baky Atnometev. The novelty is determined by the insufficient study of the personality of this outstanding figure of the late 18th – first half of the 19th century, who made a significant contribution to the education and culture of the Tatar and Russian population of Western Siberia, as well as the need to introduce new materials on the topic into scientific use. Based on materials from the State Archive in Tobolsk, we have identified new and supplemented existing biographical information about N. Atnometev, his family, and established his date of death. Special attention is paid to the consideration of N. Atnometev’s main work, “The Tatar and Arabic Alphabet Primer”, its place in the historical and cultural space of Siberia. It has been revealed that N. Atnometev’s primer was one of the first publications of this kind in the Russian Empire.

### Введение

Вторая половина XVIII в. – время зарождения просветительских идей в России, получивших дальнейшее развитие в начале XIX в. По мнению ряда авторов (Каримуллин, 1993; Курбатов, 1999), на рубеже XVIII-XIX вв. также возникает и татарское просветительство, основой формирования которого стало вступление татар в новый этап экономического, общественного и духовного развития. Яркими представителями татарского просветительства были И. Хальфин (1778-1829), Г. Утыз-Имяни (аль-Болгари, 1754-1834), Г. Курсави (1776-1814). В этот ряд, на наш взгляд, можно поставить и сибирского бухарца, общественного деятеля и просветителя Н. Атнометева (1768-1841).

Следует заметить, что вопросы освещения культурно-просветительных процессов, взаимодействий между этническими сообществами и их представителями, происходивших в XVIII-XIX вв. в Западной Сибири, являются слабоизученными в российской историографии. Вместе с тем без обращения к конкретным сюжетам и отдельным персоналиям сложно представить общую историческую картину этих процессов, чем и определяется актуальность настоящего исследования.

Ният Бақы Атнометев является одной из значимых личностей, внесших большой вклад в историю и культуру не только татарского населения конца XVIII – первой половины XIX в., но и в целом Западной Сибири. Вместе с тем его имя мало известно широкой общественности и довольно слабо изучено историками.

Н. Атнометев известен как общественный деятель, автор «Букваря татарского и арабского письма, с приложением слов со знаками, показывающими их выговор», изданного в 1802 г. в Санкт-Петербурге. На наш взгляд,

значимость и уникальность этого представителя татарской общественности XVIII – первой половины XIX в. определяется и тем, что, в отличие от других известных мусульманских и татарских деятелей той эпохи, слабо вовлеченных в общероссийскую культурную среду того времени, Атнометев в ней находился непосредственно, сотрудничая с русскими учителями, учеными и православными священниками, занимаясь переводческой деятельностью, публикуя материалы в первом сибирском журнале.

К задачам исследования относятся выявление новых и дополнение имеющихся в историографии биографических сведений о Н. Атнометеве, историко-культурологический анализ «Букваря татарского и арабского письма», актуализация внимания к личности Н. Атнометева и его «Букварю...», выявление роли Н. Атнометева в просветительском движении в Западной Сибири.

Теоретическую базу исследования составили работы ученых, обращавшихся к рассмотрению процессов зарождения и развития татарского просветительства, а также личностям создателей первых татарских букварей (Кәримуллин, 1979; Каримуллин, 1993; Ибрагимов, 1994; Курбатов, 1999). Для изучения личности Н. Атнометева привлечены работы Ф. Т. Валеева, С. М. Исаковой (Валеев, 1993; Валеев, Исакова, 2002). Историография о личности Н. Атнометева и его труде незначительна. Небольшая информация о нем как авторе «Букваря татарского и арабского письма» присутствует в издании «Библиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период» (1974, с. 107-108), ему посвящена небольшая заметка Х. З. Зияева (1961), также имя Атнометева упоминается в ряде работ, посвященных культуре татарского/мусульманского населения Сибири (Ислам на краю света..., 2015; Ислам в Сибири..., 2024).

Наиболее полную информацию о Н. Атнометеве можно обнаружить в статье Ф. Т. Валеева и С. М. Исаковой (2002) «Ният Бака (Бақы) Атнометев – педагог, ученый, общественный деятель», написанной на основе архивных и полевых этнографических материалов, собранных авторами. В данной статье исследователи обращаются к биографии Н. Атнометева и анализу его «Букваря». Несмотря на довольно обширную информацию, которую авторы приводят в данной работе, были обнаружены новые материалы об Атнометеве, которые позволяют дополнить имеющиеся в историографии сведения.

В работе используются традиционные для исторических работ идеографический (нарративный) и сравнительно-исторический методы. Идеографический метод применяется при описании личности Н. Атнометева и его «Букваря». Сравнительно-исторический метод использован для выявления общих и особенных явлений в происходящих в изучаемый период у татар Сибири и в целом татарского населения Российской империи культурно-исторических процессах.

Источниковой базой исследования стали материалы ревизских сказок IV, VII и IX ревизий (ГБУТО «Государственный архив в г. Тобольске» (ГБУТО ГА в г. Тобольске), ф. И154), альманах «Иртыш, превращающийся в Иппокрену», изданный в Тобольске в 1789 г., а также «Букварь татарского и арабского письма»:

- Букварь татарского и арабского письма. С приложением слов со знаками, показывающими их выговор, сочиненный в Тобольском главном народном училище бухарцом Ният Бакою Атнометевым, под руководством татарского языка учителя, Соборного священника Иосифа Гиганова. СПб.: Императорская Академия наук, 1802.
- Маметов А. Мнение магометан о смерти пророка Моисея // Иртыш, превращающийся в Иппокрену. Альманах. Тобольск, 1789.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования при составлении библиографических и энциклопедических словарей, при подготовке курсов по региональной истории и истории книгоиздания.

## Обсуждение и результаты

По данным, приводимым Ф. Т. Валеевым (1993, с. 193), Ният/Ният Бака Атнометев (в литературе и в источниках встречаются варианты имени Ният Бака (Бақы), Ният Бака (Бақы)) родился в юртах Саусканских Тобольского уезда Тобольской губернии в 1768 г. Согласно ревизской сказке за 1816 г., отцом Ният Бақы был Айтмаммет (Атномет – искаженное от Айтмаммет) Сюендуков, которому на время переписи был 81 год. Вместе с отцом и его женой Батней проживали сыновья Айтмаммета Ният Бақы, Аширбай, Ашряп с семьями и дочь Катига. В переписи указано имя жены Ният Бақы – Азиня, а также имена их детей: Нияз, которому в 1816 г. было 21 год, Абдулла – 11 лет, Абайдулла – 1 год, а также дочерей Алия – 16 лет и Аиша (?) – 8 лет (ГБУТО ГА в г. Тобольске, ф. И154, оп. 8, д. 347, л. 839 об.).

Из материалов ревизской сказки от 1850 г. мы можем установить год смерти Ният Бақы – 1841 г. Его жена Азиня на момент переписи была жива, ей было 78 лет. Вместе с вдовой Ният Бақы продолжали жить сыновья и внуки (ГБУТО ГА в г. Тобольске, ф. И154, оп. 8, д. 561, л. 54).

Ф. Т. Валеев сообщает о том, что Н. Атнометев учился в Саусканском мектебе, а затем в медресе в Тобольске, которое являлось «первым средним мусульманским учебным заведением в Сибири и одним из старейших медресе в России в целом» (Валеев, Исакова, 2002, с. 131). В предисловии к статье «Мнение магометан о смерти пророка Моисея», опубликованной в альманахе «Иртыш, превращающийся в Иппокрену» в 1789 г., Н. Атнометев писал: «Воспользовавшись открытием здешнего народного училища, получа во оном некоторое познание Российского языка и следуя своему движению, перевел я нечто с Персидского на российский язык...» (Маметов, 1789). Сложно сказать, числился ли он официально учеником данного училища, т. к., исходя из возраста (а в год открытия училища Н. Атнометеву был уже 21 год), есть сомнения в том, мог ли он быть в числе учащихся. В Главном народном училище он знакомится с учителем татарского языка, тюркологом Иосифом Ивановичем Гигановым, сотрудничество с которым продолжается до конца жизни И. И. Гиганова

в 1800 г. Вместе с другими образованными татарами и бухарцами Атнометев помогает И. И. Гиганову в работе над «Российско-татарским словарем» (СПб., 1804), исправляя ошибки и вписывая арабские и персидские слова. Под его руководством Н. Атнометев создает «Букварь татарского и арабского письма, с приложением слов со знаками, показывающими их выговор», изданный в 1802 г. в Санкт-Петербурге. Это учебное пособие было адресовано русскоязычным студентам, изучавшим татарский и другие тюркские языки. Данное пособие включало правила правописания и произношения, а также основы грамматики. Большой интерес к этому труду проявил Н. Я. Бичурин, с которым также был знаком и дружен Н. Атнометев (Валеев, Исхакова, 2002, с. 134). Как писал о «Букваре» Атнометева известный узбекский историк Х. З. Зияев, «издание подобных пособий в тот период свидетельствует о растущем интересе в России к изучению тюркских языков, а также появлению в среде сибирских бухарцев весьма образованных людей, испытавших на себе большое влияние русской культуры и содействовавших развитию просвещения в Сибири» (1961, с. 71).

Имеются сведения о том, что Н. Атнометев также являлся членом местного Общества любителей науки (Ислам в Сибири..., 2024, с. 19). Пока сложно сказать, работал ли Атнометев учителем в Главном народном училище, хотя Ф. Т. Валеев и С. М. Исхакова (2002, с. 132) пишут об этом. Документальных подтверждений этому факту пока не имеется, имя Н. Атнометева не упоминается среди преподавателей Главного народного училища в известной книге С. Н. Замахаева и Г. А. Цветаева (1889, прил. с. 4), где учителями татарского языка значатся лишь священник Иосиф Гиганов, преподававший татарский язык с 1792 по 1800 г., а также выходец из казанских татар, «сын муллы» Гассан Сейфуллин, который после И.И. Гиганова преподавал в течение 14 лет с 1802 по 1816 г.

Еще одним направлением деятельности этого незаурядного человека была общественная деятельность. В 1826 г. Атнометев был избран депутатом от бухарского общества в общее присутствие окружного управления. По 7-й ревизии (1816 г.) Ният Баки Атнометев значится бухарским старшиной команды бухарцев разных юрт Тобольской губернии (ГБУТО ГА в г. Тобольске, ф. И154, оп. 8, д. 3471). Под его руководством находилось бухарское население Тобольского уезда в начале XIX в.

Рассмотрим главный труд Н. Атнометева «Букварь татарского и арабского письма. С приложением слов со знаками, показывающими их выговор, сочиненный в Тобольском главном народном училище бухарцем Ният Бакою Атнометевым, под руководством татарского языка учителя, Соборного священника Иосифа Гиганова». Данная работа была издана в Санкт-Петербурге уже после смерти наставника Атнометева И. И. Гиганова в 1802 г. Как отмечает Ф. Т. Валеев, «Букварь» Н. Атнометева стал кратким руководством для русских учащихся по изучению тюркских языков с учетом особенностей разговорного языка сибирских татар. В то же время он являлся важным учебным пособием для татар, казахов, башкир и других тюркоязычных народов Сибири по изучению русского языка (Валеев, 1993, с. 193). Букварь написан на русском языке, что говорит о хорошем владении его автора русским языком. При этом букварь Н. Атнометева, в соответствии с особенностями мусульманской книжной культуры начала XIX в., читается слева направо.

О букваре Атнометева мы можем говорить как об одном из первых опытов печатных татарских букварей. Известно, что в том же 1802 г. в типографии Казанского университета увидел свет букварь Мортазы Котлыгыша «Шараит аль-иман» («Условия веры») (Кәримуллин, 1979; Каримуллин, 1993). Именно его считают первым татарским букварем. Вместе с тем, на наш взгляд, букварь Атнометева ближе по характеру к изданным С. Хальфиным «Азбуке татарского языка с обстоятельным описанием букв и складов, сочиненная казанских гимназий учителем и адмиралтейской конторы переводчиком Сагитом Хальфиным и татарских в Казани слобод муллами в оных гимназиях рассмотренная и одобренная» (1778) и «Татарскому букварю» (1787), которые, по сути, являлись учебными пособиями для обучения учащихся русских гимназий татарскому языку (Каримуллин, 1993; Курбатов, 1999).

Видимо, исходя из задач, стоявших перед данным изданием, и первого опыта создания подобных работ, имеются определенные особенности данной книги. Издание состоит из двух основных частей. Первая часть, небольшая по объему, представляет собой описание особенностей арабской графики (текст дается на русском языке с использованием кириллического алфавита). Вторая часть букваря ближе к словнику, в который вошли 75 иностранных слов без перевода на русский язык, а также более 2400 татарских слов, написанных арабской графикой, и их перевод на русский язык (на кириллице).

Н. Атнометев обращает внимание на буквы, которые используются при написании только арабских заимствований – «ф», «г», «з», «дз», «з», «х», «с». Кроме того, дополнительно им в «Букварь» введены шесть букв из персидского алфавита, среди которых имеется  $\text{چ}$ , читаемая как «ц» или «ч». Атнометев указывает на то, что кроме трех гласных букв – «а», «у», «и» – все остальные – согласные, которые автором-составителем разделяются на твердые, мягкие, плавные, изменяющиеся. Также Н. Атнометев приводит так называемые двогласные («й», «ю», «я», «ай», «и», «ау», «у») и троегласные буквы («йй», «юй», «яй», «уй»).

«Букварь» включает пять таблиц. Первая таблица содержит особенности написания букв, слогов, слов, состоящих из двух слогов. Во второй таблице обозначается письмо и произношение буквы  $\text{ل}$  в начале слова – с мядью, в начале и середине слова – без (как французская “u”) (Атнометев, 1802, с. 7). Третья таблица посвящена букве  $\text{ع}$  в разных позициях. В четвертой таблице разбирается вопрос, связанный с чтением гласных, и в пятой главе рассматриваются такие термины, как «сакин», «таштид», «мядделиф», «гамза».

Большая часть книги (с 16 по 66 стр.) представляет собой перечень татарских слов. Слова на страницах размещены в три колонки по частям речи в алфавитном порядке. Выделены автором следующие части речи: существительные, прилагательные (производные с наращениями, уменьшительные, от глаголов, от деепричастия, от будущего причастия, от настоящего деепричастия), глаголы (средние, действительные), имена числительные (количественные, порядковые), местоимения.

Основная часть словарного фонда характеризует быт, хозяйственную деятельность и связанные с ними реалии, отражающиеся в приводимых Н. Атнометевым примерах названий животных, птиц, растений и пр. (*ат* 'конь', *айгыр* 'жеребец', *айу* 'медведь', *убту* 'язь', *агуун* 'куропатка', *осан* 'тетерев', *укуз* 'бык', *ишак* 'осел', *багчар* 'скворец', *балык* 'рыба').

Следует обратить внимание на приводимые Атнометевым лексемы, многие из которых уже устарели, номинирующие человека по сословной принадлежности, роду деятельности и профессии и другим признакам. К примеру, *бэк* 'дворянин', *остад* 'мастер', *бика* 'госпожа', *түрә* 'судья', *хан* 'царь', *сарт* 'бухарец', *кол* 'слуга'.

В словаре также встречаются слова, заимствованные из русского языка, отражающие языковые контакты с русским населением: *иртник* (от русск. *рыбник*) 'пирог с рыбой', *чичак* (от русск. *цветок*) 'цветок' и др.

## Заключение

Таким образом, нами рассмотрена личность и многогранная деятельность выдающегося татарского просветителя конца XVIII – первой половины XIX в. Н. Атнометева. На основе изучения материалов ревизских сказок дополнены биографические сведения о нем и его семье, установлена дата смерти. Показано, что Н. Атнометев занимал значимое место в общественной жизни г. Тобольска и округа. В начале XIX в. был издан один из первых татарских букварей в России – «Букварь татарского и арабского письма» Н. Атнометева. Целью этого издания было стать руководством для русских учащихся по изучению тюркских языков с учетом особенностей разговорного языка сибирских татар. В то же время «Букварь» Н. Атнометева становится важным учебным пособием для тюркоязычных народов Сибири по изучению русского языка. В целом просветительскую деятельность Н. Атнометева можно рассматривать в общем ключе с деятельностью первых татарских просветителей, но при этом следует отметить уникальность этой личности для Сибири.

Отметим, что, ознакомившись в 1957 г. с «Букварем» Н. Атнометева, известный узбекский историк Х. З. Зияев верно заметил, что «содержание данного пособия оказывается гораздо шире, чем это видно из его названия» (1961, с. 71). В связи с этим необходимо дальнейшее изучение специалистами этого уникального лингвистического и исторического источника.

## Источники | References

1. Библиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. М.: ГРВЛ, 1974.
2. Валеев Ф. Т. Сибирские татары. Культура и быт. Казань: Татар. кн. изд-во, 1993.
3. Валеев Ф. Т., Исхакова С. М. Ният Бака (Бакы) Атнометев – педагог, ученый, общественный деятель // Тюркские народы: материалы V сибирского симпозиума «Культурное наследие народов Западной Сибири». Тобольск – Омск, 2002.
4. Замахаев С. Н., Цветаев Г. А. Историческая записка о Тобольской гимназии. 1789-1889 годы. Тобольск: Типография Тобольского губернского правления, 1889.
5. Зияев Х. З. Этому букварю 160 лет // Общественные науки в Узбекистане. 1961. № 3.
6. Ибрагимов Ф. Белем элифбадан башлана. Татарча угу-язуга өйрәнү методикасы һәм татар элифбалары тарихы. Казан, 1994.
7. Ислам в Сибири и на Дальнем Востоке: энциклопедический словарь / коллектив авторов; гл. ред. Д. В. Мухетдинов; сост. А. Н. Старостин, А. Ю. Хабутдинов. М.: Медина, 2024.
8. Ислам на краю света. История ислама в Западной Сибири: в 3 т. М., 2015. Т. 3 / под ред. А. П. Яркова.
9. Каримуллин А. У истоков татарской книги // Мәгариф. 1993. № 3.
10. Кәримүллин Ә. Г. Китап дөньясына сөяхәт: татар басма сүзенәң сөхифәләреннән. Казан: Татар. кит. нәшр., 1979.
11. Курбатов Х. Р. Татар әдәби теленә алфавит һәм орфография тарихы. Казан, 1999.

## Информация об авторах | Author information

RU

Тычинских Зайтуна Аптрашитовна<sup>1</sup>, к. ист. н.  
Файзуллина Гузель Чахваровна<sup>2</sup>, д. филол. н.

<sup>1,2</sup> Тобольская комплексная научная станция Уральского отделения Российской академии наук

EN

Zaituna Aprashitovna Tychinskikh<sup>1</sup>, PhD  
Guzel Chakhvarovna Fajzullina<sup>2</sup>, Dr

<sup>1,2</sup> Tobolsk Complex Scientific Station of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences

<sup>1</sup> zaituna.09@mail.ru, <sup>2</sup> utgus@mail.ru

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.12.2024; опубликовано online (published online): 16.01.2025.

**Ключевые слова (keywords):** Ният Бакы Атнометев; И. И. Гиганов; татарская культура; просветительская деятельность; Букварь татарского и арабского письма; бухарский старшина; Niyat Baky Atnometev; I. I. Giganov; Tatar culture; educational activities; The Tatar and Arabic Alphabet Primer; Bukharan elder.